

МИНИСТЕРСТВО ОБРАЗОВАНИЯ РЕСПУБЛИКИ БЕЛАРУСЬ
БЕЛОРУССКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ
ФИЛОЛОГИЧЕСКИЙ ФАКУЛЬТЕТ
Кафедра риторики и методики преподавания языка и литературы

ЧЭНЬ Сьюань

МЕТОДИКА ОБУЧЕНИЯ КОМПАРАТИВНОМУ АНАЛИЗУ ТЕКСТОВ
НА ЗАНЯТИЯХ ПО РУССКОМУ ЯЗЫКУ КАК ИНОСТРАННОМУ (НА
МАТЕРИАЛЕ ПРОИЗВЕДЕНИЙ У. ШЕКСПИРА)

Аннотация к магистерской диссертации
специальность 7-06-0113-02 «Филологическое образование»

Научный руководитель:
Шантарович Светлана Анатольевна,
кандидат педагогических наук,
доцент

Минск, 2025

АННОТАЦИЯ

Структура и объем магистерской диссертации: 80 страниц, 57 использованных источников, 4 таблицы, 1 рисунок, 2 приложения.

Ключевые слова: МЕТОДИКА, КОМПАРАТИВНЫЙ АНАЛИЗ, У. ШЕКСПИР, ХУДОЖЕСТВЕННЫЙ ТЕКСТ, РУССКИЙ ЯЗЫК КАК ИНОСТРАННЫЙ, ПЕРЕВОДЫ, МЕЖКУЛЬТУРНАЯ КОМПЕТЕНТНОСТЬ, ЧИТАТЕЛЬСКАЯ КОМПЕТЕНТНОСТЬ, ИНТЕРТЕКСТУАЛЬНЫЙ АНАЛИЗ, ДИАГНОСТИКА

Объект исследования: процесс формирования читательской и межкультурной компетентности у иностранных студентов в рамках преподавания русского языка как иностранного.

Предмет исследования: методика обучения компаративному анализу на материале текстов У. Шекспира и их переводов.

Цель исследования: разработать и научно обосновать методику обучения компаративному анализу художественных текстов на занятиях по русскому языку как иностранному на материале произведений У. Шекспира и их русскоязычных переводов.

Методы исследования: описательный метод, сравнительно-сопоставительный, частично-поисковый метод, а также элементы педагогического моделирования и учебной диагностики.

Полученные результаты и их новизна: Впервые проведён комплексный анализ художественных и лингвостилистических особенностей трагедии «Макбет» У. Шекспира в контексте преподавания РКИ, включающий: – сравнительный анализ переводческих стратегий М. Лозинского и Б. Пастернака; – выявление специфики передачи образной системы (кровь, сон, одежда, ведьмы) в различных переводах; – анализ проблем межъязыковой и межкультурной передачи художественного текста.

Разработана авторская методика интертекстуального анализа при изучении произведений Шекспира, обладающая значительным педагогическим потенциалом для преподавания РКИ. Поэтапная структура обучения (предварительное чтение → интертекстуальный анализ → сравнение переводов → творческие задания) доказала эффективность в формировании критического мышления и межкультурного понимания.

Создана многокомпонентная система диагностики уровня сформированности компаративного анализа, включающая языковой анализ, литературное понимание, межкультурный анализ, критическое мышление и творческое применение.

Теоретическое обоснование методики: Компаративный анализ переводов художественных произведений является эффективным методом развития читательской компетентности и межкультурного сознания у иностранных студентов. Произведения У. Шекспира и их русскоязычные

переводы обладают значительным дидактическим потенциалом для формирования навыков литературного анализа и понимания культурных различий.

Структура и содержание обучения: Методика обучения компаративному анализу должна включать поэтапную работу с текстом: от языкового анализа через литературное понимание к межкультурной рефлексии и творческому применению. Интертекстуальный анализ ключевых отрывков интеграцию лингвистического, литературоведческого и культурологического подходов.

Диагностика и оценивание: Диагностика уровня сформированности компаративного анализа требует многокомпонентной структуры оценивания, учитывающей языковые, литературоведческие и межкультурные аспекты компетенции. Применение разработанной методики способствует повышению мотивации к изучению русского языка и развитию критического мышления у иностранных обучающихся.

Структура работы: Введение, три главы с выводами, заключение, список использованной литературы, два приложения.

Достоверность материалов и результатов магистерской диссертации: В работе исследован значительный литературный материал: оригинальные тексты трагедии «Макбет» У. Шекспира и её русские переводы (М. Лозинского, Б. Пастернака). Достоверность методических решений подтверждена разработкой конкретных учебных заданий и диагностических инструментов, апробированных в учебном процессе. Теоретические положения основаны на анализе 57 источников отечественных и зарубежных исследователей.

Область применения: Полученные результаты могут быть успешно использованы в преподавании дисциплины «Русский язык как иностранный» при работе с художественными текстами на продвинутом этапе обучения.

Разработанная методика компаративного анализа особенно актуальна для курсов по русской литературе в иностранной аудитории и формированию межкультурной коммуникативной компетенции.

Материалы исследования представляют ценность для разработки специальных курсов, посвящённых изучению переводоведения и сравнительного литературоведения в контексте РКИ.

Результаты работы могут быть применены при создании учебных пособий и практикумов по РКИ, направленных на развитие навыков анализа и интерпретации художественных произведений.

Особую практическую значимость исследование имеет для преподавателей русской литературы и РКИ, работающих с иностранной аудиторией в университетах и центрах изучения русского языка.

ANNOTATION

Structure and volume of the master's thesis: 80 pages, 57 sources used, 4 tables, 1 figure, 2 appendices.

Keywords: METHODOLOGY, COMPARATIVE ANALYSIS, W. SHAKESPEARE, LITERARY TEXT, RUSSIAN AS A FOREIGN LANGUAGE, TRANSLATIONS, INTERCULTURAL COMPETENCE, READING COMPETENCE, INTERTEXTUAL ANALYSIS, DIAGNOSTICS

Object of research: the process of forming reading and intercultural competence among foreign students within the framework of teaching Russian as a foreign language.

Subject of research: methodology of teaching comparative analysis based on texts by W. Shakespeare and their translations.

Research objective: to develop and scientifically substantiate a methodology for teaching comparative analysis of literary texts in Russian as a foreign language classes based on works by W. Shakespeare and their Russian translations.

Research methods: descriptive method, comparative-contrastive method, partially exploratory method, as well as elements of pedagogical modeling and educational diagnostics.

Results obtained and their novelty: For the first time, a comprehensive analysis of the artistic and linguistic-stylistic features of W. Shakespeare's tragedy "Macbeth" in the context of teaching Russian as a foreign language has been conducted, including: – comparative analysis of translation strategies by M. Lozinsky and B. Pasternak; – identification of specifics in conveying the imagery system (blood, sleep, clothing, witches) in various translations; – analysis of problems in interlingual and intercultural transmission of literary text.

An original methodology of intertextual analysis for studying Shakespeare's works has been developed, possessing significant pedagogical potential for teaching Russian as a foreign language. The step-by-step learning structure (preliminary reading → intertextual analysis → translation comparison → creative tasks) has proven effective in developing critical thinking and intercultural understanding.

A multi-component system for diagnosing the level of comparative analysis formation has been created, including linguistic analysis, literary understanding, intercultural analysis, critical thinking, and creative application.

Propositions for defense: Theoretical substantiation of the methodology: Comparative analysis of translations of literary works is an effective method for developing reading competence and intercultural consciousness among foreign students. W. Shakespeare's works and their Russian translations possess significant didactic potential for forming literary analysis skills and understanding cultural differences.

Structure and content of instruction: The methodology for teaching comparative analysis should include step-by-step work with text: from linguistic analysis through literary understanding to intercultural reflection and creative application. Intertextual analysis of key passages ("Tomorrow," witches' incantations, Lady Macbeth's handwashing scene) ensures integration of linguistic, literary, and cultural approaches.

Diagnostics and assessment: Diagnosis of the level of comparative analysis formation requires a multi-component assessment structure that takes into account linguistic, literary, and intercultural aspects of competence. Application of the developed methodology contributes to increasing motivation for studying Russian and developing critical thinking among foreign learners.

Structure of the work: Introduction, three chapters with conclusions, conclusion, list of references, two appendices.

Reliability of materials and results of the master's thesis: The work examines significant literary material: original texts of W. Shakespeare's tragedy "Macbeth" and its Russian translations (by M. Lozinsky, B. Pasternak). The reliability of methodological solutions is confirmed by the development of specific educational tasks and diagnostic tools tested in the educational process. Theoretical positions are based on analysis of 57 sources by domestic and foreign researchers.

Field of application: The obtained results can be successfully used in teaching the discipline "Russian as a Foreign Language" when working with literary texts at an advanced level of instruction.

The developed methodology of comparative analysis is particularly relevant for courses on Russian literature for foreign audiences and for forming intercultural communicative competence.

Research materials are valuable for developing special courses devoted to studying translation studies and comparative literature in the context of Russian as a foreign language.

The results of the work can be applied in creating textbooks and practical guides for Russian as a foreign language aimed at developing skills in analysis and interpretation of literary works.

The research has particular practical significance for teachers of Russian literature and Russian as a foreign language working with foreign audiences in universities and Russian language learning centers.